

**No. 38463**

---

**Israel  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakbstan on trade and economic cooperation. Almaty, 29 June 1998**

**Entry into force:** *1 August 2001 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Hebrew, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 5 June 2002*

---

**Israël  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakbstan concernant la coopération économique et commerciale. Almaty, 29 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2001 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 5 juin 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON  
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing that trade and economic cooperation are important and indispensable factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

Desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Striving to create favourable conditions for the development of mutual contacts between economic entities of both countries and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of mutual interest;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organisation (WTO);

Have agreed as follows:

*Article 1. Objective*

the objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Parties. The Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

*Article 2. MFN Treatment*

The Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in all areas regarding:

(a) customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;

(b) rules and formalities in connection with import and export including those relating to customs clearance, transit, storage and transshipment;

(c) taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods;

(d) selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market;

(e) payments related to trade in goods.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to advantages that

either Party has accorded or may accord:

(a) to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) for the purpose of participation in a customs union, free trade area or regional economic organisation, as defined in article XXIV of the GATT 1994 wherein either Party is a member or may become such in the future;

(c) to developing countries in accordance with GATT/WTO.

#### *Article 3. Non-Discrimination*

1. No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Party.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licenses and foreign currency regulations and procedures, in particular with respect to the purchase and allocation of currency needed to pay for imports of goods and services.

#### *Article 4. Transit*

1. The Parties agree that the principle of unrestricted transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

2. In this connection, each Party shall provide for free transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party in accordance with Article V of the GATT 1994.

#### *Article 5. National Treatment*

The goods of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, in accordance with Article III of the GATT 1994.

#### *Article 6. Liberalisation*

Each Party shall accord the highest possible degree of liberalisation to imports of the products of the other Party. The process of liberalisation shall take account of the development of trade between the Parties, market conditions, changes in the rules concerning trade in Israel or in Kazakhstan and progress made in implementing this Agreement.

*Article 7. Country of origin*

Country of origin shall be determined in accordance with the laws and regulations of each Party and with international agreements to which both Parties are members.

*Article 8. Payments*

1. Payments in connection with trade in goods and related services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic entities, in accordance with the laws and regulations on foreign exchange of each Party.

2. Entities of either country engaged in individual transactions shall not be treated less favourably than entities of any third State with respect to the access and the transfer of freely convertible currency.

*Article 9. Anti-dumping and countervailing measures*

Nothing in this Agreement shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

*Article 10. Other Business conditions*

1. Goods shall be traded between economic entities of the Parties at market-related prices and the Parties shall not interfere in the prices of individual transactions. In particular, state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity. In cases when an economic entity of one Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an economic entity of the other Party, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of economic entities in both parties, the conditions of the commercial relations between them shall be as between independent economic entities.

2. Each Party will, in accordance with customary business practices, accord enterprises of the other Party non-discriminatory treatment and adequate opportunity to compete for participation in such transactions and public tenders.

3. Neither Party will require parties to individual transactions to engage in barter or counter-trade transactions, nor will they encourage them to do so. In case of barter-trade or counter-trade in public procurements, each Party shall grant suppliers of the other Party most-favoured-nation treatment and equitable access opportunities.

*Article 11. Special Exemptions from Import or Export Taxes*

The Parties shall allow, in accordance with the laws and regulation in force in each country, the temporary import and export of certain items without imposing customs duties,

value added tax, excise tax, or other taxes or charges having equivalent effect. These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and packing used in international trade on a return basis, in accordance with international conventions.

#### *Article 12. Economic Cooperation*

1. The Parties shall promote the exchange of information for the purpose of improving bilateral trade and economic cooperation, with particular regard to legislation and procedures affecting trade as well as to statistical information.

2. The Parties agree to promote trade and economic cooperation by means of measures aiming to improvement of mutual trade, including:

- organisation and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services;

- development of contacts between business entities, manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both Parties;

- development of joint economic and industrial cooperation, in particular in the fields of agricultural and agro-industrial activities as well as in the telecommunication, health, medical equipment, education and security sectors.

#### *Article 13. Emergency Actions*

1. The Parties agree to be guided by Article XIX of the GATT 1994 "Emergency Action of Imports of Particular Goods".

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised.

3. If as result of the said consultations the Parties are unable to reach agreement, within a reasonable period of time, on the means of preventing or remedying injury, the importing Party will be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent occurrence of injury.

4. In critical circumstances, where emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be offered immediately after taking such measures.

5. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbances to the functioning of this Agreement.

#### *Article 14. Consultation*

The Parties shall strive to settle through negotiations all disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement.

*Article 15. Commercial Representation*

The Parties shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country.

*Article 16. General Exceptions*

1. Nothing in this Agreement shall preclude the Parties from taking measures aimed at: the protection of security interests, public morality and public order, the protection of life and health of human, animals and plants; the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological values; or any other measures referred to in Article XX of the GATT 1994. Such prohibitions shall not, however, constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

2. This Agreement shall not limit the right of either Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994.

*Article 17. Intellectual Property*

Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the domestic legislation of the Parties shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular adequate and effective protection of copyright and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, patents without discrimination as to the field of invention, industrial designs and undisclosed information on know how.

In particular the Parties shall take all measures to comply with the provisions of the WTO Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (Agreement on TRIPS) of April 15, 1994.

Furthermore, the Parties shall endeavour to accede to international conventions in the field of protection of intellectual property rights.

*Article 18. Standards*

1. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on standard related measures.

2. The Parties will cooperate in the field of standards, including quality standards, with the aim to reduce technical barriers to trade.

*Article 19. Joint Committee*

1. The Parties agree to establish a Joint Committee on Trade and Economic Cooperation with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party alternately in the capitals of the two Parties. The time of these meetings shall be decided by the two Parties jointly.

2. The Committee shall, inter alia:

(a) review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;

(b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;

(c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;

(d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;

(e) formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.

3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

*Article 20. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of transmission of the later of the Notes by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force until either Party notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall be terminated six months from the date of the above notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement, but not completed before its termination.

Done at Almaty on the 4th of January 5758, which corresponds to the 29th of June 1998, in two original copies in the Hebrew, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NATAN SHARANSKY

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KASYMZHOMART TOKAYEV

- (ג) תבחן את האפשרויות להרחבה ולגיוון של יחסי הסחר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על כסיס התועלת ההדדית, ותזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
- (ד) תתייעץ בנוגע לבעיות העלולות להתעורר כמהלך פיתוח יחסי הכלכלה והסחר בין שתי המדינות;
- (ה) תנסח ותגיש לרשויות של הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להביא בחשבון התפתחויות חדשות.
3. הוועדה תגיש לצדדים דוחות והמלצות בנוגע לעניינים הנ"ל, על כסיס של הסכמה הדדית.

סעיף 20  
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שאחרי יום העברתה של האחרונה מבין האיגרות שבהם יודיעו שני הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם, ויישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. במקרה זה, יבוא ההסכם לידי סיום שישה חודשים מתאריך ההודעה הנ"ל ע"י הצד האחר.

במקרה של סיום הסכם זה, ימשיכו הודאותיו לחול על כל העיסקאות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני פוג תוקפו.

נעשה ב א.א.א.א. ב 27 במאי החשנ"ח, שהוא 29 מיי 1998, בשני עותקי מקור בשפות עברית, קזחית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

А.А.А.А.

בשם ממשלת הרפובליקה  
של קזחסטאן

А.А.А.А.

בשם ממשלת מדינת ישראל



בסחר בין שתי המדינות.

2. הסכם זה לא יגביל את זכותו של צד לנקוט בפעולה המוצדקת מהטעמים הנזכרים בסעיף 21 ל-GATT 1994.

#### סעיף 17 קניין רוחני

1. בהתחשב כחשיבות הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי, תבטיח החקיקה הפנימית של הצדדים הגנה מלאה ויעילה על זכויות קניין רוחני, לרבות כמיוחד הגנה על זכויות יוצרים וזכויות דרמות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים בלי אפליה ביחס לתחום האמצאה, דגמים תעשייתיים ומידע שמור על ידע טכני.
2. כעיקר יבטטו הצדדים בכל האמצעים בדי למלא אחר הוראות הסכם WTO בדבר היבטי סחר הקשורים לקניין רוחני (הסכם TRIPS) מ-15 כאפריל 1994.
3. נוסף על כך, יעשו הצדדים כמיטב יכולתם כדי להצטרף לאמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכויות הקניין הרוחני.

#### סעיף 18 תקנים

1. כל צד, לבקשת הצד האחר, ימסור מידע על האמצעים הקשורים לתקנים.
2. הצדדים ישתפו פעולה בתחום התקנים לרבות תקני איכות, כמגמה לצמצם מחסומים טכניים כפני סחר.

#### סעיף 19 ועדה משותפת

1. הצדדים מסכימים להקים ועדה משותפת לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי שיעדה הוא להקל על היישום של הסכם זה. הוועדה תחכנס לפי בקשת אחד הצדדים, כביררת שני הצדדים לסידורגין. מועד הפגישות הללו ייקבע ע"י שני הצדדים המתקשרים במשותף.
2. בין היתר, הוועדה:
  - (א) תעקוב אחר יישום הסכם זה והשקול אמצעים שניתן לנקוט על מנת למלא אחר הוראותיו;
  - (ב) תעקוב אחר הפיתוח וההרחבה של קשרי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות;

סעיף 13  
פעולות חירום

1. הצדדים מסכימים להיות מונחים על ידי סעיף XIX ל-"GATT 1994"-  
"פעולת חירום על יבוא טובין מסוימים".
2. הצדדים מסכימים להתייעץ במהירות לבקשת צד בכל עת שיבוא מוצרים שמקורם ששטח ארצו של הצד האחד גורם או מאיים לגרום לפגיעה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות, בכוונה למצוא פתרונות מיידיים לבעיות שהועלו.
3. אם כתוצאה מההתייעצויות האמורות אין הצדדים יכולים להגיע להסכם, בתוך פרק זמן סביר, על האמצעים למניעת הפגיעה או לתיקונה, יהיה הצד המייבא חופשי לנקוט באמצעים המתאימים ביחס לייבוא המוצרים הנוגעים בדבר במידה ולפרק זמן ככל שיידרש למניעת התרחשות פגיעה.
4. בנסיבות קריטיות, מקום שיש צורך בפעולות חירום על מנת למנוע או לתקן פגיעה באמור, רשאי הצד המייבא לנקוט באמצעים המתאימים, בלי התייעצות מוקדמת, בתנאי שההתייעצות תתקיים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים.
5. בבחירת האמצעים לפי סעיף זה, ישתדלו הצדדים להעניק עדיפות לאמצעים הגורמים להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

סעיף 14  
התייעצות

הצדדים המתקשרים ישאפו ליישב במשא-ומתן את כל הסכסוכים הנוכעים מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה.

סעיף 15  
ייצוג מסחרי

הצדדים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף במדינותיהם, פתיחה משטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של ישויות משפטיות של המדינה האחדת.

סעיף 16  
חריגים כלליים

1. אין בהסכם זה דבר שימנע מהצדדים לנקוט באמצעים שמטרתם: ההגנה על האינטרסים הביטחוניים, על המוסר הציבורי ועל הסדר הציבורי; ההגנה על החיים והבריאות של האדם, החי והצומח; ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; או כל אמצעי אחר הנזכר בסעיף 20 ל-GATT 1994. אולם האיסורים האמורים לא יהיו אמצעי לאפליה שרירותית או בלתי מוצדקת או להגבלה סמויה

- אנשים משתתפים ישירות או בעקיפין, כניהול, בשליטה או בהון של ישויות כלכליות כשני הצדדים, התנאים של יחסים מסחריים כיניהם יהיו כאלה שבין ישויות כלכליות עצמאיות.
2. בהתאם לנוהגים עסקיים מקובלים, כל צד יעניק למיזמים של הצד האחר יחס בלתי מפלה והזדמנות נאותה להתחרות על השתתפות בעסקאות כאמור וכמכרזים ציבוריים.
3. צד לא יחייב צדדים לעסקאות יחידות לעסוק בעסקאות סחר חליפין או סחר גומלין, וגם לא יעודד אותם לעשות כן. במקרה של סחר חליפין או סחר גומלין כרכש ציבורי, יעניק כל צד לספקים של הצד האחר מעמד של אומה מועדפת ביותר והזדמנויות גישה שוויונית.

#### סעיף 11

##### פטורים מיוחדים ממסי ייבוא או ייצוא

הצדדים המתקשים יתירו, כהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל מדינה, ייבוא זמני וייצוא זמני של פריטים מסוימים, בלי להטיל היטלי מכס, מס ערך מוסף, כלו, מס רכישה או היטלים אחרים בעלי תוקף דומה. בין הפריטים האלה יהיו בעיקר: דגימות וחומר פרסומי חסרות כל ערך מסחרי, פריטים לירידים ולתערוכות המיובאים על בסיס זמני, מיכלים מיוחדים ואריזות מיוחדות המשמשים כסחר הבינלאומי לשימוש חוזר, בהתאם להסכמים בינלאומיים.

#### סעיף 12

##### שיתוף פעולה כלכלי

1. הצדדים יקדמו את חילופי המידע למטרות שיפור הסחר הדו-צדדי ושיתוף הפעולה הכלכלי, בעיקר ביחס לחקיקה ולנהלים המשפיעים על הסחר וכן על מידע סטטיסטי.
2. הצדדים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי ע"י אמצעים שמגמתם לשפר את הסחר הדו-צדדי, כולל:
- ארגון ועריכת ירידים, תערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים;
  - פיתוח מגעים בין גופים עסקיים, איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים משני הצדדים;
  - פיתוח שיתוף פעולה כלכלי ותעשייתי משותף בעיקר כתחומי הפעילויות החקלאיות והאגרו-תעשייתיות וכן במגזרי הכזק, הכריאות, הציוד הרפואי, החינוך והביטחון.

סעיף 6  
ליברליזציה

כל צד יעניק מידה רכה ככל האפשר של ליברליזציה לייבוא מוצרים של הצד האחר. תהליך הליברליזציה יביא כחשבון את התפתחות הסחר בין הצדדים, את תנאי השוק, את השינויים בכללים הנוגעים לסחר בישראל או כרפובליקה של קזחסטן, ואת ההתקדמות שהושגה כיישום הסכם זה.

סעיף 7  
מדינת מקור

מדינת מקור תיקבע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד ולהסכמים כינלאומיים ששני הצדדים חברים בהם.

סעיף 8  
תשלומים

1. תשלומים בקשר לסחר בטובין ובשירותים קשורים בין שתי המדינות יתבצעו במטבעות הניתנים להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין ישויות כלכליות יחידות בהתאם לחוקים ולתקנות כדבר סחר חוץ של כל צד.
2. ישויות מכל מדינה המעורבות כעסקאות יחידות לא יזכו ליחס נוח פחות מיישויות של כל מדינה שלישית בזיקה לגישה אל ולהעברה של מטבע הניתן להמרה חופשית.

סעיף 9  
אמצעים נגד היצף ואמצעי מגן

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהי על הנקיטה, ע"י כל צד, של אמצעים נגד היצף או אמצעי מגן כהתאם לסעיף 6 ל-GATT 1994, ההסכם בדבר יישום סעיף 6 ל-GATT וההסכם בדבר סובסידיות ואמצעי מגן.

סעיף 10  
תנאים עסקיים אחרים

1. טובין ייסחרו בין ישויות כלכליות של הצדדים כמחירי שוק והצדדים לא יתערבו במחיריהן של עסקות יחידות. במיוחד, גופים ממלכתיים ומיזמים ממלכתיים יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא אך ורק בהתאם לשיקולים מסחריים לרכות מחיר, איכות וכמות; במקרים כהם ישות כלכלית של צד אחד משתתפת, ישירות או בעקיפין, בניהול, כשליטה או כהון של ישות כלכלית של הצד האחר, או אותם

2. הראות ס"ק 1 לסעיף זה לא יחולו על יתרונות שצד העניק או עשוי להעניק:

(א) למדינות סמוכות במטרה להקל על התנועה בגבולות;

(ב) למטרות השתתפות באיגוד מכס, באזור סחר חופשי או באירגון כלכלי אזורי, כמוגדר בסעיף 24 ל-GATT 1994, שצד הוא חבר בהם או עשוי להיות חבר בעתיד.

(ג) למדינות מתפתחות בהתאם ל-GATT/WTO.

### סעיף 3 אי-אפליה

1. לא יחולו איסורים או הגבלות כמותיות, לרכות דישוי, על ייבוא משטח ארצו של הצד האחר או ייצוא אליו אלא אם כן ייבוא מוצר דומה ממדינות שלישיות או ייצואר למדינות שלישיות אסור או מוגבל באופן דומה. הצד המנהיג אמצעים כאמור יישם אותם באופן שיגרום נזק מזערי לצד האחר.

2. כל צד יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמיוצאים אליו יחס בלתי מפלה בנוגע להגבלות כמותיות, הענקת רישיונות ותקנות ונהלי מטבע חוץ, כעיקר בזיקה לרכישה ולהקצאה של מטבע הדרוש לתשלום על ייבוא טובין ושירותים.

### סעיף 4 מעבר

1. הצדדים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.

2. בהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל דרך שטח ארצו או מעליו של טובין שמקורם בשטח המכס של הצד האחר או המיועדים אליו בהתאם לסעיף 5 ל-GATT 1994.

### סעיף 5 יחס לאומי

הטובין של צד אחד המיובאים לשטח ארצו של הצד האחר יזכו ליחס לא פחות מועדף מזה המוענק לטובין שמקורם לאומי, כזיקה למסים פנימיים ולהיטלים פנימיים אחרים ולכל התוקים, התקנות והדרישות המשפיעים על מכירתם הפנימית, הצעתם למכירה, רכישתם, הובלתם, הפצתם או השימוש בהם, בהתאם לסעיף 3 ל-GATT 1994.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים");

כהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חשובים וחיוניים בפיתוח יחסים דו צדדיים על בסיס יציב, שוויוני וארוך טווח;

כרצותן לפתח יחסי סחר וכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של שוויון ותועלת הדדית;

בשאיפתן ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים הדדיים בין ישויות כלכליות בשתי הארצות, ולקידום שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי כתחומים שיש בהם עניין הדדי;

בהיותן נחושות בדעתן לפתח את קשרי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר העולמי (WTO);

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1 יעד

יעד הסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר ההדדי וקשרי הכלכלה בין הצדדים. הצדדים מקבלים על עצמם, במסגרת החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויותיהם הבינלאומיות, לקדם ולפתח באופן הדמוני סחר דו-צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

#### סעיף 2 מעמד של אומה מועדפת ביותר

1. הצדדים יעניקו זה לזה מעמד של אומה מועדפת ביותר בכל התחומים ביחס:
  - (א) לחשלומי מכס והיטלים מכל סוג שהם בני החלה ביחס לייצוא וייבוא, לרבות שיטות ההטלה של ההיטלים והתשלומים האמורים;
  - (ב) לכללים ולנהלים בקשר לייבוא וייצוא, לרבות אלה הנוגעים לאישורי מכס, למעבר, לאחסנה ולשינוע;
  - (ג) למסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג שהם בני החלה במישורין או בעקיפין ביחס לטובין מיובאים;
  - (ד) למכירה, דכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין מיובאים כשוק הפנימי;
  - (ה) לתשלומים הקשורים לסחר בטובין.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

כין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

הרפובליקה של קזחסטאן

בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

**Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен  
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы  
Сауда-экономикалық ынтымақтастық туралы**

**К Е Л І С І М**

Бұдан былай "Тараптар" деп аталатын, Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

сауда-экономикалық ынтымақтастық екі жақты қарым-қатынастарды тұрақты, әділетті және ұзақ мерзімді негізде дамытудың маңызды және қажетті факторы болып табылатынын тани отырып,

теңдік және өзара тиімділік принциптерімен елдер арасындағы сауда-экономикалық қатынастарды дамытуға тілек білдіре отырып,

екі Тараптың шаруашылық жүргізуші субъектілері арасында өзара байланыстарды дамыту үшін және өзара мүдделілік білдірілетін салаларда ынтымақтастықты ілгері жылжыту үшін қолайлы жағдай жасауға ұмтыла отырып,

Тараптар арасындағы сауда қатынастарын Тарифтер мен сауда жөніндегі Бас Келісімге (1994 жылғы ГАТТ) және Дүниежүзілік Сауда Ұйымын (ДСҰ) құратын Келісімнің негізгі принциптеріне сәйкес дамытуға шешім қабылдап,

төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

**МАҚСАТЫ**

Осы Келісімнің мақсаты - Тараптар арасындағы сауда-экономикалық ынтымақтастықтың принциптерін, ережелерін және тәртібін белгілеу.

Тараптар ішкі заңдары мен халықаралық міндеттемелердің шеңберінде коммерциялық және экономикалық ынтымақтастықтың әр түрлі нысандарындағы екі жақты саудасаттықты көтермелеуге және тәртіпке салып дамытуға міндеттенеді.



## 2-бап

### БАРЫНША ҚОЛАЙЛЫ ЖАҒДАЙ ЖАСАУ РЕЖИМІ

#### 1. Тараптар:

а) бажды және алымдарды өндіріп алудың әдістерін қоса алғанда, импортқа немесе экспортқа байланысты салынатын ксендік баждар мен алымдардың кез келген түріне;

б) кедендік тазалауға, транзитке, қоймада сақтау мен қайта тиеуге қатыстыларды қоса алғанда, импорт пен экспортқа байланысты ережелер мен формальдылықтарға;

в) импортталатын тауарларға тікелей немесе жанама түрде қолданылатын салықтар мен басқа да ішкі алымдардың кез келген түріне;

г) ішкі рынокта импортталатын тауарларды сатуға, сатып алуға, тасымалдауға, бөлуге, сақтауға және пайдалануға;

д) тауарлармен сауда жасау кезіндегі төлемдерге қатысты барлық мәселелер бойынша бір-біріне барынша қолайлы жағдай жасау режимін туғызатын болады.

#### 2. 1-тармақтың ережелері, әрбір Тарап:

а) шекаралас сауданы жүзеге асыру кезінде көршілес елдерге берген немесе беруі мүмкін артықшылықтарға;

б) Тараптар мүшелері болып табылатын немесе болашақта болуы мүмкін 1994 жылғы ГАТТ-тың XXIV Бабында белгіленгені сияқты кедендік одақтарға, еркін экономикалық аймаққа немесе аймақтық экономикалық ұйымдарға қатысу мақсатында;

в) елдердің ГАТТ/ДСҰ-ға сәйкес дамуы үшін қолданылмайды.

## 3-бап

### КЕМСІТПЕУ

1.Тараптар осы Келісімнің күші жүретін тауарлардың импорты мен экспортына қатысты ұқсас жағдайларда үшінші елдердің ұқсас тауарларына қолданылмайтын лицензияларды қоса алғанда, қандай да бір арнайы шектеуді және талаптарды енгізбейтін болады.

2. Әрбір Тарап екінші Тараптың аумағында шығатын немесе соңғысының аумағына экспортталатын өнімдерге қатысты, атап айтқанда, тауарлар мен қызмет көрсету импортының төлемі үшін қажетті валютаны сатып алу мен орналастыруға қатысты сандық шектеулерде, лицензиялар беруде және валюталық реттеуде кемсітпеу саясатын жүргізетін болады.

#### 4-бап

### ТРАНЗИТ

1. Тараптар шек қойылмайтын транзиттік принцип осы Келісім мақсаттарына қол жеткізудің ажырамас шарты болып табылады деп келісті.

2. Осыған байланысты әрбір Тарап 1994 жылғы ГАТТ-тың V бабына сәйкес кедендік аумақтан шығатын немесе екінші Тараптың кедендік аумағына арналған тауарлардың өз аумағы арқылы еркін транзиттік өтуін қамтамасыз етуге тиіс.

#### 5-бап

### ҰЛТТЫҚ РЕЖИМ

Тараптардың бірінің аумағында жасалып, екінші Тараптың аумағына импортталатын тауарларға 1994 жылғы ГАТТ-тың III бабына сәйкес ішкі сатуға, сату ұсыныстарына, сатып алуға, тасымалдауға, бөлуге немесе пайдалануға жататын ішкі салықтарға немесе басқа да ішкі алымдарға, ұлттық заңдарға, реттеуге және талаптарға қатысты осындай тауарларға берілетін қолайлы жағдайдан кем емес режим берілуге тиіс.

#### 6-бап

### ЫРЫҚТАНДЫРУ

Әрбір Тарап екінші Тараптың өнімдер импортын ырықтандырудың жоғары деңгейіне ұмтылатын болады.

Әрбір Тарап екінші Тараптың өнімдер импортын ырықтандырудың мүмкін-қадарынша жоғары деңгейін беруге тиіс. Ырықтандыру процесі Тараптар арасындағы сауданы дамытудың, нарықтық жағдайлардың, Израиль мен Қазақстандағы сауда ережелерінің өзгеруі, сондай-ақ осы Келісімді жүзеге асыру барысында қол жеткен прогресс негізінде есептелінуге тиіс.

#### 7-бап

### ЖАСАЛҒАН ЕЛІ

Тауардың жасалған елі Тараптардың ұлттық заңдарына сәйкес және екі Тарап та қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес белгіленетін болады.

## 8-бап

### ТӨЛЕМДЕР

1. Екі ел арасындағы тауарлармен сауда жасау және қызметтер көрсету кезіндегі төлемдер, егер сауда субъектілерінің өзгеше уағдаластығы болмаса, еркін айналыстағы валютамен жүргізіледі.

2. Жеке мәмілелерге қатысатын екі елдің субъектілеріне еркін айналыстағы валютаға рұқсат беру мен оны аударуға қатысты басқа Үшінші елдерге берілетіннен кем емес қолайлы режим беріледі.

## 9-бап

### ДЕМПИНГКЕ ҚАРСЫ ЖӘНЕ ӨТЕМАҚЫҒА ҚАТЫСТЫ ШАРАЛАР

Осы Келісімдегі ешнәрсе де 1994 жылғы ГАТТ-тың VI бабына, ГАТТ-тың VI бабын қолдану туралы келісімге және Жәрдемақы мен өтемақы шаралары туралы келісімге қайшы келетін демпингке қарсы және өтемақыға қатысты шараларды қолдануға рұқсат бермейді.

## 10-бап

### БИЗНЕСКЕ АРНАЛҒАН БАСҚА ДА ШАРТТАР

1. Тараптардың экономикалық субъектілері арасындағы тауар айналымы нарықтық бағаларға сәйкес жүргізілуге тиіс және Тараптар жеке мәмілелердің бағаларына араласпауға тиіс. Атап айтқанда, импорт немесе экспорт кезінде мемлекеттік агенттіктер мен мемлекеттік кәсіпорындар бағаға, сапасына және санына қатысты коммерциялық мақсатқа сәйкестілігіне орай бірыңғай бағдар ұстанатын болады.

Тараптардың бірінің кәсіпорны екінші Тараптың кәсіпорнын тікелей немесе жанама түрде басқаруға, бақылауға немесе оның капиталына қатысқан жағдайда немесе белгілі бір адамдар екі Тараптың кәсіпорнын да тікелей немесе жанама түрде басқаруға, бақылауға немесе олардың капиталына қатысқан жағдайда олардың арасындағы коммерциялық қатынастардың шарттары екі тәуелсіз кәсіпорын арасындағы сияқты белгіленуге тиіс.

2. Әрбір Тарап өзінің іскерлік практикасының дәстүрлеріне сәйкес екінші Тараптың кәсіпорындарына кемсітпеу режимін және мәмілелер мен қоғамдық тендерлерге қатысу бәсекесі үшін барабар мүмкіндік жасайды.

3. Тараптардың бірде бірі жеке мәмілелердің Тараптарына баспа-бас немесе саудаға жатпайтын мәмілелерді таңбайтын болады және мұндай әрекетті көтермелемейтін болады. Қоғамдық қамтамасыз етудегі баспа-бас немесе саудаға жатпайтын мәмілелер жағдайында әрбір Тарап екінші Тараптың өнім берушілеріне барынша қолайлы режим мен рұқсат алудың әділетті мүмкіндіктерін беруге тиіс.

### **11-бап**

#### **ЭКСПОРТТЫҚ ЖӘНЕ ИМПОРТТЫҚ БАЖДАРДАН АРНАЙЫ БОСАТУ**

Ұлттық заңдарға сәйкес Тараптар белгілі бір тауарлардан балама тиімділігі бар баждар мен төлемдерден тыс кеден баждарын өндіріп алмастан, уақытша импорттауға немесе экспорттауға рұқсат береді. Атап айтқанда, экспонаттар мен коммерциялық емес маңызы бар жарнама материалдары және уақытша негізде импортталатын көрмелер мен жәрмеңкелердің басқа да тауарлары, өсіресе халықаралық конвенцияларға сәйкес қайтарым негізінде халықаралық саудада пайдаланылатын контейнерлер мен орамалар осындай тауарлар болып табылады.

### **12-бап**

#### **ЭКОНОМИКАЛЫҚ ҰНТЫМАҚТАСТЫҚ**

1. Тараптар екі жақты сауда ынтымақтастықты, өсіресе сауда жөніндегі заңдар мен процедураларға қатысты ақпаратты, сондай-ақ статистикалық ақпаратты жақсарту мақсатында ақпараттар беруге жәрдемдеседі.

2. Тараптар:

- көрмені, жәрмеңкені, конференцияны, жарнамаңы, консалтингтік және басқа да бизнестік қызмет көрсетулерді ұйымдастыру мен өткізуді;
- екі Тараптың шаруашылық жүргізуші субъектілері, өндірушілер одақтары, сауда өнеркәсіптік палаталары және басқа да одақтары арасында байланыстарды дамытуды;

- бірлескен экономикалық және өнеркәсіптік, әсіресе ауыл шаруашылығы мен агроөнеркәсіптік салаларда, сондай-ақ телекоммуникация, денсаулық сақтау, медициналық жабдықтар, білім беру және қауіпсіздік секторларындағы ынтымақтастықты дамытуды қоса алғанда, өзара сауданы жақсарту мақсатында шаралар қабылдау арқылы сауда-экономикалық ынтымақтастықты дамытуға келіседі.

### 13-бап

#### ТӨТЕНШЕ ІС-ҚИМЫЛДАР

1. Тараптар 1994 жылғы ГАТТ-тың “Жекелеген тауарлардың импортына қатысты төтенше шаралар” атты ХІХ бабын басшылыққа алуға келіседі.

2. Тараптар проблеманың қажетті шешімін табу мақсатында отандық ұқсас тауарларды өндірушілерге зиян келтіретін немесе зиян келтіретіндей қауіп төндіретін, екінші Тараптың аумағында жасалатын тауарлардың импорты туралы екінші Тараптың өтініші бойынша шұғыл хабар береді.

3. Егер Тараптар консультация барысында ақыға қонымды уақыт кезеңі ішінде уағдаластыққа қол жеткізбесе, онда алдын ала ескерту немесе зиянның орнын толтыру өдісімен импорттаушы Тарап зиянды жою үшін қажетті деңгейде және уақытқа шаралар қолдана алады.

4. Зиянды болдырмау және орнын толтыру үшін қажетті төтенше іс-қимылдар талап етілетін жағдайларда импорттаушы Тарап осындай шаралар қабылданғаннан кейін кідіріссіз консультация өткізуді ұсыну шартымен алдын ала ескертпестен тиісті шаралар қолдана алады.

5. Осы бапқа сәйкес шаралар тандауда Тараптар осы Келісімнің қолданысын барынша аз бұзуға өкеліп соғатын шараларды қолдануға ұмтылады.

### 14-бап

#### КОНСУЛЬТАЦИЯ

Тараптар осы Келісімді түсіндіру мен қолдану кезінде туындайтын барлық даулы мәселелерді келіссөздер жолымен шешуге ұмтылатын болады.

**15-бап**

**КОММЕРЦИЯЛЫҚ ӨКІЛДІК**

Тараптар өз аумағында басқа елдердің коммерциялық өкілдіктерін ашуға қолданылып жүрген заңдарға сөйкес рұқсат береді.

**16-бап**

**ЖАЛПЫ ЕРЕКШЕЛІКТЕР**

1. Осы Келісімдегі ештеңе де Тараптардың ұлттық мүдделерді, қоғамдық адамгершілік пен қоғамдық тәртіпті, адамдардың өмірі мен денсаулығын, хайуанаттар мен өсімдіктерді қорғауды, мәдени, тарихи және археологиялық маңызы бар ұлттық байлықты қорғауды және 1994 жылғы ГАТТ-тың XX бабына қатысты басқа да кез келген шараларды көздейтін шаралар қолдануына кедергі болмайды. Мұндай шаралар өз бетінше және өділетсіз кемсіту немесе Тараптар арасындағы сауданы жасырын шектеу нысанында болмауға тиіс.

2. Осы Келісім өрбір Тараптың 1994 жылғы ГАТТ-тың XXI бабындағы себептер бойынша ақталатын іс-қимылдар қолдану құқықтарын шектемейді.

**17-бап**

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬДЫҚ МЕНШІК**

1. Сауда-экономикалық ынтымақтастықты дамыту үшін интеллектуалдық меншіктің маңыздылығын назарға ала отырып, атап айтқанда, авторлық және аралас құқықтарды, сауда белгілерін, географиялық индикаторларды, патенттерді, сондай-ақ жаңалық ашу, өнеркәсіптік өзірлеме, жабық ақпарат және ноу-хау саласында кемсітпеу саясатын жеткілікті және тиімді қорғауды қоса алғанда, интеллектуальдық меншік құқықтарын толық және тиімді қорғауға Тараптардың ішкі заңдары кепілдік береді.

2. Тараптар, атап айтқанда, ДСҰ-ның интеллектуальдық меншік аспектілеріне жататын сауда-саттық жөніндегі құқықтары бойынша 1994 жылғы 15 сәуірдегі келісімнің ережелерін орындау жөнінде шаралар қолданатын болады.

3. Тараптар одан өрі интеллектуальдық меншік құқықтарын қорғау саласындағы халықаралық конвенцияларға қосылуға ұмтылатын болады.

## **18-бап СТАНДАРТТАР**

1. Әрбір Тарап екінші Тараптың өтініші бойынша стандарттар саласына байланысты шаралар жөнінде ақпарат береді.

2. Тараптар стандарттардың сапасын қоса алғанда, сауда-саттықтағы кедергілерді қысқарту мақсатында стандарттар саласында ынтымақтасатын болады.

## **19-бап БІРЛЕСКЕН КОМИТЕТ**

1. Осы Келісімнің ережелерін орындау үшін Тараптар сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі Бірлескен комитет құруға уағдаласты. Комитет Тараптардың бірінің тілегі негізінде екі мемлекеттің астаналарында алма-кезек мәжіліс өткізетін болады. Мұндай кездесулердің уақытысын екі Тарап бірлесіп шешеді.

2. Комитет:

а) осы Келісімді қолдануды және оның ережелерінің орындалуына жәрдемдесетін шараларды зерттейді;

б) елдер арасындағы сауда-экономикалық қатынастарды дамытуды және кеңейтуді зерттейді;

в) өзара тиімді негізде өнеркәсіптік және инвестициялық ынтымақтастық пен осындай ынтымақтастық үшін жаңа салаларды белгілеуді қоса алғанда, сауда-экономикалық қатынастарды ұлғайту және саралау мүмкіндіктерін зерттейді;

г) екі ел арасындағы сауда-экономикалық ынтымақтастықты дамыту барысында туындайтын проблемаларды талқылайды;

д) ынтымақтастықты одан әрі дамытуда осы Келісімге түзетулер енгізу үшін Тараптардың талаптарына бағынады.

3. Комитет өзара келісім негізінде жоғарыда аталған проблемаларға қатысты Тараптарға ұсыныстар жасайды.

## **20-бап КҮШІНЕ ЕНУІ**

Келісім осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекеттік ішкі рәсімдердің аяқталғандығы туралы Тараптардың бірі екіншісіне дипломатиялық арналар бойынша хабарлап, соңғы нота жіберілген күннен кейінгі келесі айдың бірінші күні күшіне енеді.

Осы Келісім Тараптардың бірі екінші Тарапты Келісімнің күшін тоқтату ниеті туралы дипломатиялық арналар бойынша жазбаша түрде хабарлағанға дейін күшінде болады. Мұндай жағдайда өлгіндей ниеті туралы хабарлаған нота алынған күннен бастап 6 ай өткеннен кейін Келісім өзінің күшін жояды.

Осы Келісімнің күші тоқтатылған жағдайда, оның ережелері осы Келісімге сөйкес жасалған барлық келісім-шарттардағы Келісім күшінің мерзімі тоқтатылған сәтке қарай орындалмаған және оның қолданыстағы кезеңінде туындаған міндеттемелерге қолданылатын болады.

Алматыда 5758 жылғы "4" Тамыз, мұның өзі 1998 жылғы 29 маусымда сөйкес келеді, екі түпнұсқа дана болып, ерқайсысы иврит, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде пікір алшақтығы туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтінге басымдылық беріледі.

Израиль Мемлекетінің  
Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін

*Израиль Мемлекетінің  
Үкіметі үшін*

*Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін*



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между  
Правительством Государства Израиль  
и Правительством Республики Казахстан  
о торгово-экономическом сотрудничестве

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые "Стороны",

признавая, что торгово-экономическое сотрудничество является важным и необходимым фактором в развитии двусторонних отношений на устойчивой, справедливой и долговременной основе,

желая развивать торгово-экономические отношения между странами на принципах равенства и взаимной выгоды,

стараясь создать благоприятные условия для развития взаимных контактов между хозяйствующими субъектами обеих Сторон и для продвижения сотрудничества в сферах взаимных интересов,

решив развивать торговые отношения между Сторонами согласно основным принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ 1994) и Соглашения по учреждению Всемирной торговой организации (ВТО),

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

#### ЦЕЛЬ

Цель этого Соглашения - установление принципов, правил и дисциплин торгово-экономического сотрудничества между Сторонами.

Стороны обязуются в рамках внутреннего законодательства и международных обязательств поощрять и упорядоченно развивать двустороннюю торговлю в различных формах коммерческого и экономического сотрудничества.

## Статья 2

### РЕЖИМ НАИБОЛЬШЕГО БЛАГОПРИЯТСТВОВАНИЯ

1. Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования по всем вопросам, относящимся к :

а) таможенным пошлинам и сборам любого вида, налагаемым на (или) в связи с импортом или экспортом, включая способ взимания таких пошлин и сборов;

б) правилам и формальностям в связи с импортом и экспортом, включая те, которые относятся к таможенной очистке, транзиту, складированию и перегрузке;

в) налогам и другим внутренним сборам любого вида, применяемым прямо или косвенно к импортируемым товарам;

г) продаже, покупке, перевозке, распределению, хранению и использованию импортируемых товаров на внутреннем рынке;

д) платежам при торговле товарами.

2. Положения пункта 1 не будут применяться к преимуществам, которые каждая Сторона предоставила или может предоставить:

а) соседним странам при осуществлении приграничной торговли;

б) в целях участия в таможенных союзах, свободной экономической зоне или региональных экономических организациях, как определено в Статье XXIV ГАТТ 1994, членами которого Стороны являются или могут стать в будущем;

в) для развития стран в соответствии с ГАТТ/ВТО.

## Статья 3

### НЕ ДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Стороны не будут вводить в отношении импорта и экспорта товаров, попадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения и требования, включая лицензии, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам из третьих стран.

2. Каждая Сторона по отношению к продукции, происходящей из территории другой Стороны или экспортируемой на территорию последней, проводит не дискриминационную политику, относящейся к количественному ограничению, предоставлению лицензий и валютному регулированию, в частности, в отношении приобретения и размещения валюты, необходимой для оплаты импорта товаров и услуг.

#### **Статья 4**

### **ТРАНЗИТ**

1. Стороны согласились о том, что принцип неограниченного транзита товаров является неотъемлемым условием достижения целей настоящего Соглашения.

2. В этой связи, каждая Сторона должна обеспечить свободный транзит через ее территорию товаров, происходящих из таможенной территории или предназначенный для таможенной территории другой Стороны в соответствии со Статьей V ГАТТ 1994.

#### **Статья 5**

### **НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ**

Товарам, происходящим из территории одной Стороны, импортируемым на территорию другой Стороны, должен предоставляться режим не менее благоприятный чем тот, что предоставляется подобным товарам в отношении внутренних налогов или других внутренних сборов, национального законодательства, регулирования и требований, относящихся к внутренней продаже, предложениям к продаже, приобретению, транспортировке, распределению или использованию, в соответствии со Статьей III ГАТТ 1994.

#### **Статья 6**

### **ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ**

Каждая Сторона будет добиваться высокой степени либерализации импорта продукции другой Стороны.

Каждая Сторона должна представить возможно высокую степень либерализации импорта продукции другой Стороны. Процесс либерализации должен рассчитываться на основе развития торговли между Сторонами, рыночных условий, изменений в правилах торговли в Израиле и Казахстане, а также прогресса, достигнутого в процессе реализации настоящего Соглашения.

## **Статья 7**

### **СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

Страна происхождения товара будет определяться согласно национальным законодательствам Сторон и согласно международным договорам, участниками которых являются обе Стороны.

## **Статья 8**

### **ПЛАТЕЖИ**

1. Платежи при торговле товарами и услугами между двумя странами производятся в свободно конвертируемой валюте, если субъекты торговли не договорились об ином.

2. Субъектам обеих стран, участвующим в частных сделках, представляется не менее благоприятный режим чем тот, что представляется другим Третьим странам в отношении доступа и перевода свободно конвертируемой валюты.

## **Статья 9**

### **АНТИДЕМПИНГОВЫЕ И КОМПЕНСАЦИОННЫЕ МЕРЫ**

Ничто в этом Соглашении не разрешает применение антидемпинговых и компенсационных мер, противоречащих статье VI ГАТТ 1994, Соглашению о применении статьи VI ГАТТ и Соглашению о субсидиях и компенсационных мерах.

## **Статья 10**

### **ДРУГИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ БИЗНЕСА**

1. Товарооборот между экономическими субъектами Сторон должен производиться в соответствии с рыночными ценами и Стороны не должны вмешиваться в цены частных сделок. В частности, государственные агентства и государственные предприятия при импорте или экспорте будут ориентированы исключительно на коммерческую целесообразность в отношении цены, качества и количества.

В случае, когда предприятие одной Стороны участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другой Стороны или одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия обеих Сторон, то условия в их коммерческих

отношениях должны устанавливаться, как между двумя независимыми предприятиями.

2. В соответствии с традициями деловой практики каждая Сторона представит предприятиям другой Стороны не дискриминационный режим и адекватную возможность для конкуренции в участии в таких сделках и общественных тендерах.

3. Ни одна из Сторон не будет навязывать сторонам частных сделок бартер или неторговые сделки и не будет поощрять к этому. В случае бартера или неторговых сделок в общественном обеспечении, каждая Сторона должна предоставить поставщикам другой Стороны Режим наибольшего благоприятствования и справедливые возможности доступа.

## Статья 11

### СПЕЦИАЛЬНЫЕ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ЭКСПОРТНЫХ И ИМПОРТНЫХ ПОШЛИН

Согласно национальному законодательству Стороны разрешат временный импорт или экспорт определенных товаров без взимания таможенных пошлин сверх пошлин и плат, имеющих эквивалентный эффект. Такими товарами, в частности, являются экспонаты и рекламный материал некоммерческого значения и другие товары для выставок и ярмарок, импортируемые на временной основе, особенно контейнеры и упаковки, используемые в международной торговле на возвратной основе, согласно международным конвенциям.

## Статья 12

### ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны способствуют передаче информации с целью улучшения двустороннего торгово-экономического сотрудничества, в особенности информации, относящейся к законодательству и процедурам по торговле, а также статистической информации.

2. Стороны соглашаются развивать торгово-экономическое сотрудничество путем принятия мер, в целях улучшения взаимной торговли, включая:

- организацию и проведение выставок, ярмарок, конференций, рекламы, консалтинговых и других бизнес-услуг;

- развитие контактов между хозяйствующими субъектами, союзами производителей, торгово-промышленными палатами и другими союзами обеих Сторон;
- развитие совместного экономического и промышленного сотрудничества, в особенности в сельскохозяйственной и агропромышленной областях, также как и в секторах телекоммуникаций, здравоохранения, медицинского оборудования, образования и безопасности.

### **Статья 13**

#### **ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ДЕЙСТВИЯ**

1. Стороны согласились руководствоваться Статьей XIX «Чрезвычайные меры в отношении импорта отдельных товаров» ГАТТ 1994.

2. Стороны быстро информируют по просьбе другой Стороны об импорте товаров, происходящих с территории другой Стороны, причиняющих или угрожающих нанести ущерб производителям отечественных аналогичных товаров с целью нахождения необходимого решения проблемы.

3. Если в случае консультации Стороны не достигли договоренностей в течение разумного периода времени, то способом предупреждения или возмещения ущерба импортирующая Сторона может применить меры в той степени и на то время, необходимое для устранения вреда.

4. В критических обстоятельствах, когда чрезвычайные действия необходимы для предотвращения и возмещения вреда, импортирующая Сторона может применить соответствующие меры без предварительного предупреждения при условии, что консультация будет предложена немедленно после принятия подобных мер.

5. При выборе мер, согласно настоящей Статьи, Стороны стараются применить те меры, которые приведут к наименьшим нарушениям действия данного Соглашения.

### **Статья 14**

#### **КОНСУЛЬТАЦИЯ**

Стороны стараются решать все спорные вопросы, возникающие при толковании и применении этого Соглашения, путем переговоров.

## Статья 15

### КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

Стороны разрешают в соответствии с действующим законодательством открытие на своей территории коммерческих представительств компаний других стран.

## Статья 16

### ОБЩИЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ

1. Ничто в этом Соглашении не мешает Сторонам применять меры, преследующие защиту национальных интересов, общественной морали и общественного порядка, жизни и здоровья людей, животных и растений, защиту национального богатства культурного, исторического и археологического значения или другие любые меры, касающиеся статьи XX ГАТТ 1994. Такие меры не должны быть в форме произвольной или несправедливой дискриминации или скрытого ограничения торговли между Сторонами.

2. Это Соглашение не ограничивает права каждой Стороны применять действия, оправдываемые по причинам, описанным в статье XXI ГАТТ 1994.

## Статья 17

### ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

1. Принимая во внимание важность интеллектуальной собственности для развития торгово-экономического сотрудничества, внутренние законодательства Сторон гарантируют полную и эффективную защиту прав на интеллектуальную собственность, включая, в частности, достаточную и эффективную защиту авторских и смежных прав, торговых знаков, географических индикаторов, патентов, не дискриминационную политику в области открытий, промышленных разработок, закрытой информации и ноу-хау.

2. В частности, Стороны будут принимать меры по исполнению положений Соглашения ВТО о правах на интеллектуальную собственность от 15 апреля 1994 года.

3. В дальнейшем Стороны будут стараться присоединиться к международным конвенциям в области защиты прав на интеллектуальную собственность.

## Статья 18

### СТАНДАРТЫ

1. Каждая Сторона, по просьбе другой Стороны, представляет информацию по мерам, связанным в области стандартов.

2. Стороны будут сотрудничать в области стандартов, включая качество стандартов, с целью сокращения барьеров в торговле.

## Статья 19

### СОВМЕСТНЫЙ КОМИТЕТ

1. Стороны договорились учредить Совместный комитет по торгово-экономическому сотрудничеству для выполнения положений этого Соглашения. Комитет будет заседать поочередно в столицах двух государств на основании желания одной из Сторон. Время таких встреч решается совместно двумя Сторонами.

2. Комитет будет:

а) изучать применение этого Соглашения и меры, способствующие выполнению его положений;

б) изучать развитие и расширение торгово-экономических отношений между странами;

в) исследовать возможности для увеличения и диверсификации торгово-экономических отношений, включая промышленное и инвестиционное сотрудничество на основе взаимной выгоды, и определение новых сфер для такого сотрудничества;

г) обсуждать проблемы, возникающие в ходе развития торгово-экономического сотрудничества между двумя странами;

д) подчиняться требованиям Сторон для внесения поправок в данное Соглашение для дальнейшего развития сотрудничества.

3. Комитет представляет рекомендации Сторонам, касающиеся вышеназванных проблем, на основе взаимного согласия.



Статья 20

**ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**


Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за днем передачи последней ноты, посредством которой Сторона по дипломатическим каналам уведомляет другую о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

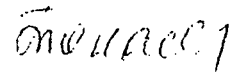
Настоящее Соглашение остается в силе пока одна из Сторон письменно не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. В таком случае, Соглашение теряет силу по истечении 6 месяцев с даты получения ноты, извещающей о таком намерении.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения, его положения будут применяться ко всем контрактам, заключенным в соответствии с данным Соглашением, обязательствам, по которым возникли в период его действия и не были исполнены к моменту прекращения срока действия Соглашения.

Совершено в г. Алматы 4 Июл 1998 года, что соответствует 29 июня 1998 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на иврите, казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на английском языке будет превалировать.

  
За Правительство  
Государства Израиль

  
За Правительство  
Республики Казахстан

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Kazakhstan (ci-après dénommés les Parties),

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs importants et indispensables au développement des relations bilatérales stables, équitables et durables ;

Désireux de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'équité et du bénéfice mutuel ;

S'efforçant de créer des conditions favorables pour le développement de contacts mutuels entre les entités économiques des deux pays et pour la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel ;

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de base de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 1994) et de l'Accord créant l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

*Objectif*

L'objectif du présent Accord est d'établir les principes, les règlements et les dispositions pour mener à bien le commerce mutuel et les relations économiques entre les deux Parties. Les Parties s'engagent dans le cadre de leur législation interne et de leurs obligations internationales à promouvoir et à développer de façon harmonieuse le commerce bilatéral ainsi que les différentes formes de la coopération économique et commerciale.

*Article 2*

*Clause de la nation la plus favorisée*

1. Les Parties s'engagent à accorder à l'une et à l'autre, la clause de la nation la plus favorisée dans les domaines suivants :

(a) Les droits de douane et diverses taxes appliquées aux produits d'importation ou d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxes ;

(b) Les dispositions et les règles concernant les formalités de douane, le transit, l'emmagasinage, le transbordement et autres services analogues ;

(c) Les taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés ;

(d) La vente, l'achat, le transport, l'emmagasinage, la distribution et l'utilisation sur le marché domestique des produits importés ;

(e) Les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements relatifs au commerce de marchandises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux avantages :

(a) Que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;

(b) Accordés dans le cadre d'une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes appartient ou dont elle pourrait en devenir membre conformément à l'article XXIV du GATT 1994 ;

(c) Que l'une ou l'autre a accordé ou pourrait accorder à des pays en développement en vertu du GATT/OMC

### *Article 3*

#### *Non-discrimination*

1. Une Partie contractante ne pourra pas appliquer des interdictions ou des limitations quantitatives, y compris des permis, aux importations et aux exportations du territoire de l'autre Partie contractante à moins que l'importation du même produit d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers est également interdite ou limité. La Partie qui recourt à de telles mesures doit les mettre en oeuvre de façon telle que les dommages causés à l'autre Partie soient réduits au minimum.

2. Chacune des Parties devra accorder aux produits en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, les permis, les règlements et les procédures relatives aux devises étrangères, en particulier l'achat et l'allocation de devises nécessaires pour payer les importations de biens et de services.

### *Article 4*

#### *Transit*

1. Les Parties reconnaissent que le principe du libre transit des marchandises est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. À cet égard, chacune des Parties doit fournir un droit de transit illimité sur son territoire des marchandises provenant du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie conformément à l'article V du GATT 1994.

*Article 5*

*Régime national*

Les marchandises provenant du territoire d'une Partie et qui sont importées par l'autre Partie devront bénéficier d'un régime non moins favorable que celui accordé aux marchandises d'origine nationale en ce qui concerne les taxes internes et autres redevances nationales ainsi que toutes les lois, règlements et conditions concernant la vente interne, l'offre de vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation, conformément à l'article III du GATT 1994.

*Article 6*

*Libéralisation*

Chacune des Parties contractantes devra accorder le plus haut degré de libéralisation aux importations des produits de l'autre Partie. Le processus de libéralisation devra tenir compte du développement du commerce entre les Parties, des conditions du marché, des changements dans les règlements concernant le commerce en Israël et en Kazakhstan et des progrès accomplis dans l'application du présent Accord.

*Article 7*

*Pays d'origine*

Le pays d'origine sera déterminé conformément aux lois et aux règlements de chaque Partie et des accords internationaux dont les deux Parties sont membres.

*Article 8*

*Paiements*

1. Les paiements relatifs aux marchandises et aux services entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible sauf dans des cas spécifiques sur lesquels les entités économiques individuelles se sont entendues, conformément aux lois et aux règlements sur le change des Parties.

2. Les entités de chacun des pays engagés dans les transactions individuelles ne doivent pas être traitées de manière moins favorable que les entités d'un Etat tiers en ce qui concerne l'accès aux devises librement convertibles et leur transfert.

*Article 9*

*Droits antidumping et droits compensateurs*

Rien dans le présent Accord n'interdit aux Parties contractantes de prendre des mesures antidumping ou anti-compensatrices conformément à l'article VI du GATT 1994, de l'Accord sur l'application de l'article VI du GATT et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatrices.

*Article 10*

*Autres conditions commerciales*

1. Les marchandises seront négociées entre les entités économiques des Parties au prix du marché et les parties ne devront pas intervenir dans la fixation des prix des transactions individuelles. Les institutions et les entreprises d'Etat devront effectuer les achats de produits d'importations ou les ventes des produits d'exportation conformément aux considérations commerciales y compris le prix, la qualité et la quantité. Dans le cas où une entité économique d'une des parties participe directement ou indirectement dans la gestion, le contrôle ou le capital des entités économiques des deux parties, les conditions des relations commerciales entre elles ne doivent pas être différentes à celles qui peuvent exister entre entités économiques indépendantes.

2. Chacune des Parties devra accorder à l'autre un régime non discriminatoire et lui fournir l'occasion de prendre part aux transactions et aux soumissions publiques.

3. Aucune des Parties ne demandera ni n'encouragera des parties à des transactions individuelles à s'engager dans des opérations de troc ou des transactions d'échanges compensés. Dans des cas de troc ou d'échanges compensés dans des marchés publics, chacune des Parties accordera aux fournisseurs de l'autre Partie la clause de la nation la plus favorisée et des possibilités de soumission équitables.

*Article 11*

*Exonérations spéciales des taxes à l'importation et à l'exportation*

Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation temporaire en exonération de certains articles sans imposer de droits de douane, de taxe à la valeur ajoutée, de taxe d'excise ou d'autres taxes ayant un effet équivalent. Ces articles comprennent en particulier des échantillons, du matériel de publicité n'ayant aucune valeur commerciale, des articles pour foires et expositions importés sur une base temporaire, des conteneurs spéciaux et l'emballage utilisé dans le commerce international et qui doit être retourné, conformément aux conventions internationales.

*Article 12*

*Coopération économique*

1. Les Parties encourageront les échanges d'informations relatifs à toutes questions qui peuvent contribuer à faciliter le développement de leur coopération commerciale et économique en accordant une attention particulière à la législation et aux procédures touchant le commerce et les informations sur les statistiques.

2. Les Parties sont d'accord pour encourager le commerce et la coopération économique en adoptant des mesures visant à faciliter le commerce mutuel, y compris :

- l'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, de développement de la publicité, de consultations et d'autres services en matière commerciale;

- l'encouragement et l'établissement de contacts entre associations d'entrepreneurs, de chambres de commerce et autres associations industrielles et commerciales des deux pays - développement de la coopération économique et industrielle conjointe, y compris dans les domaines de l'agriculture, des activités agro-industrielles ainsi que dans les télécommunications, la santé, l'équipement médical, l'enseignement et la sécurité.

*Article 13*

*Actions d'urgence*

1. Les Parties acceptent les directives de l'article XIX du GATT de 1994 intitulé : "Mesure d'urgence concernant l'importation de produits particuliers".

2. Les Parties contractantes se consulteront sans délai à la demande de l'une ou l'autre Partie si l'importation d'une marchandise provenant du territoire de l'autre cause ou menace de causer préjudice aux producteurs de marchandises identiques ou directement concurrentes afin de trouver une solution immédiate au problème.

3. Si les consultations ne permettent pas d'arriver à un accord dans des délais raisonnables sur les moyens d'empêcher le préjudice, la Partie qui importe les produits est habilitée à prendre les mesures appropriées relatives à l'importation des marchandises en question dans la mesure et pendant la période nécessaire pour remédier à ce préjudice.

4. En cas de circonstances critiques telles que des mesures d'urgence sont nécessaires pour prévenir ou empêcher le préjudice, la Partie qui importe peut prendre des mesures appropriées avant toute consultation à condition que ces consultations débutent immédiatement après l'imposition de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures, les Parties contractantes donnent la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables du fonctionnement du présent Accord.

*Article 14.*

*Consultation*

Les Parties doivent s'efforcer de régler par la négociation les différences qui pourraient surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

*Article 15*

*Représentation commerciale*

Les Parties contractantes doivent autoriser, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays, l'ouverture sur leur territoire de représentations d'organismes commerciaux de l'autre pays.

*Article 16*

*Exceptions*

1. Les dispositions du présent Accord n'interdisent pas aux Parties contractantes de prendre des mesures pour protéger leurs intérêts en matière de sécurité, de moralité publique, d'ordre public; de protection de la santé et de la vie des êtres humains, des animaux et des plantes ; la protection de trésors nationaux de caractère artistique, historique ou archéologique, ou toute autre mesure citée à l'article XX du GATT 1994. Ces interdictions ne doivent pas néanmoins constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée au commerce entre les deux pays.

2. Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures sur la base des dispositions de l'article XXI du GATT 1994.

*Article 17*

*Propriété intellectuelle*

1. Compte tenu de l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du commerce et de la coopération économique, la législation nationale des Parties doit assurer la protection pleine et efficace des droits de la propriété intellectuelle, y compris une protection adéquate et efficace des droits d'auteur et des droits de voisinage, des marques de fabrique, des indications géographiques, des brevets sans discrimination dans le domaine de l'invention, du dessin industriel, et des informations confidentielles sur le savoir faire.

2. En outre, les Parties doivent s'efforcer d'accéder aux provisions de l'Accord de l'OMC sur des aspects du commerce des droits de la propriété intellectuelle du 15 avril 1994.

3. En outre les Parties s'efforcent d'accéder aux Conventions internationales relatives aux droits à la protection de la propriété intellectuelle.

*Article 18*

*Normes*

1. Chacune des Parties, à la demande de l'autre, devront fournir des informations sur les normes.

2. Les Parties devront coopérer dans le domaine des normes y compris sur leur qualité de façon à réduire les barrières techniques au commerce.

*Article 19*

*Commission mixte*

1. Les Parties sont d'accord pour créer une commission mixte pour la coopération économique et commerciale dont l'objectif sera de faciliter la mise en oeuvre de l'accord. La commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties alternativement dans leur capitale respective. Le moment de la réunion sera décidé par les deux Parties conjointement.

2. La commission aura notamment pour tâche :

(a) de veiller à l'application du présent Accord et proposer les mesures à prendre pour l'application des dispositions du présent Accord ;

(b) de discuter des questions relatives à l'encouragement et au développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays ;

(c) d'examiner les possibilités permettant d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment par la coopération dans des différents domaines économiques ;

(d) de tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir dans le cours des relations économiques et commerciales entre les deux pays ;

(e) élaborer et soumettre aux responsables des Parties contractantes des amendements au présent Accord qui tiennent compte des nouveaux développements.

3. La commission soumet aux Parties contractantes des rapports et des recommandations concernant les problèmes susmentionnés sur la base du consentement mutuel.

*Article 20*

*Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la communication de la dernière note par laquelle les Parties s'informent par voie diplomatique que les formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes exprime par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après réception de ladite notification à l'autre Partie.



En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord continuent à s'appliquer à toute transaction commerciale conclue en vertu du présent Accord et non parvenue à son terme avant la dénonciation.

Fait à Almaty le 29 juin 1998 qui correspond au 4<sup>e</sup> jour de Tamuz 5758 en deux copies originales en hébreu, kazakh, russe et anglais les quatre textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation sur les dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

NATAN SHARANSKY

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KASYMZHOMART TOKAYEV

